

12f. – L'esercito e la Difesa = l'armée et la Défense

Il **Ministero della Difesa** = le Ministère de la Défense

Il **Consiglio Supremo di Difesa** = le Conseil Suprême de Défense (depuis 1947)

Il **còdice di ordinamento militare** = le code de l'organisation militaire

Il **Capo di Stato Maggiore della Difesa** = le Chef d'État-Major de la Défense

Il **Comando operazioni in rete (COR)** = Commandement des opérations en ligne

L'**Agenzia per la cybersicurezza** = Agence pour la cybersécurité

Il **Centro Alti Studi per la Difesa (CASD)** = le Centre des Hautes Études pour la Défense

Difesa Servizi Spa = Défense Service Société par actions

La **Giustizia militare** = la Justice militaire

L'**esèrcito** = l'armée < latin *exercitus* < *exercere* = entraîner, exercer

L'**esèrcito della salvezza** = l'armée du salut (1878)

Le **forze armate** = les forces armées

Lo **Stato maggiore della Difesa (SMD)** = l'État Major de la Défense

La **truppa** = la troupe

La **milizia** = la milice, la troupe (le **milizie** = les troupes)

Il **milite** = 1) le soldat (il **Milite ignoto** = le Soldat inconnu) ;

2) le personnel (della **Croce Rossa**)

Militare (subst. ou adj.) = militaire

Militaresco = soldatesque (péjoratif)

Il **militarista** = le militariste

La **militanza** = l'activité militante

Militante (sost. ou adj.) = militant

La **mobilitazione** = la mobilisation // la **smobilitazione** = la démobilisation

La **banda** = la fanfare militaire

Il **monumento ai caduti** = le monument aux morts

Il **Commissario generale per le onoranze ai caduti di guerra (ONORCADUTI)** = le

Commissaire général pour les honneurs aux morts de la guerre

La **cortina di ferro** = le rideau de fer

L'**arma** = 1) l'arme ; 2) un secteur de l'armée : l'**arma dei carabinieri** = l'arme des carabinieri

L'**arma da fuoco** = l'arme à feu

L'**armaiolo** = l'armurier

L'**armamento** = l'armement

Armare = armer

L'**armata** = l'armée. L'**armata navale** = l'armée de mer ; la **V armata** = la 5e armée

Il **corpo d'armata** = le corps d'armée

L'**armatura** = l'armure

L'**armeria** = l'armurerie, le dépôt d'armes

L'**armigero** = l'homme d'armes, le garde du corps

L'**arsenale** = l'arsenal

Èssere sotto le armi = être sous les drapeaux

La **balistica** = la balistique < greco = art de tirer des projectiles

L'**equipaggiamento** = l'équipement

La **mimetizzazione** = le camouflage

Mimetizzare = camoufler

La **bandiera** = le drapeau

Ammainare la bandiera = amener le drapeau

Issare la bandiera = hisser les couleurs

La **sciàbola** = le sabre



Emblème de l'armée italienne : « *Que la sûreté de la République soit la loi suprême* »



Emblème del'Arme dei Carabinieri



Écusson des Grenadiers de Sardaigne

Il **fòdero** = le fourreau

Il **pugnale** = le poignard

Il **forbicione** = la cisaille

Il **fulcile** = le fusil < latin *focilis* = pierre qui produit du feu

Il **fulcile d'assalto** = le fusil d'assaut

Il **fulcile a canna liscia** = le fusil à canon (âme) lisse

La **doppietta** = le fusil à deux coups

Il **fulcile a pompa** = le fusil à pompe

Il **fulcile di precisione** = le fusil de précision

Il **fulcile mitragliatore** = le fusil mitrailleur

Il **mitragliere** = le mitrailleur

La **baionetta** = la baïonnette

La **baionetta in canna** = la baïonnette au canon

La **canna** = le canon du fusil

Il **calcio** = la crosse

La **cartuccia** = la cartouche

La **cartucciera** = la cartouchière

Il **mirino** = le viseur

La **mira** = la visée

Prèndere-presi-preso la mira = viser

Il **grilletto** = la détente

Il **cannocchiale** = la lunette

L'**innesco** = l'amorce

La **mìccia** = la mèche

La **polvere da sparo** = la poudre

La **palla** (la **pallòttola**) = la balle

Il **proièttile** = le projectile

Le **munizioni** = les munitions

Il **caricatore** = le chargeur

Caricare // scaricare = charger // décharger une arme

Camerare la cartuccia = charger la cartouche

Il **bòssolo** = la douille

Il **portato** (la **gittata**) = la portée

Il **tiro** = le tir

Il **tiratore scelto** = le tireur d'élite

Fare un tiro a qualcuno = jouer un tour à quelqu'un

Lo **sparo** = le coup de feu, la détonation

Spianare = mettre en joue

Puntare = pointer, épauler

Incepparsi = s'enrayer

La **carabina** = la carabine < arabe *karab* = arme à feu

La **pistola** = le pistolet

La **rivoltella** = le revolver

Il **tamburo** = le tambour

La **mitragliatrice** (la **mitragliera**) = la mitrailleuse

Il **mitra** = la mitraille

La **ràffica** = la rafale

Il **bazooka** = le bazooka

Il **lanciafiamme** = le lance-flammes

Il **lanciarazzi** = le lance-fusée, le lance-roquettes

Il **lanciagranate** = le lance-grenades

La **granata a mano** (la **bomba a mano**) = la grenade

Il **cannone** = le canon

Il **cannone del Quirinale** = le canon du Quirinal (qui tire une fois par jour depuis 1847)



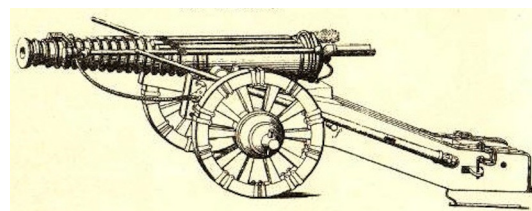
Calcio di un fulcile



Schioppo (Escopette) XIV siècle



Archibugio



Falconetto (coulevrine)

L' **affusto** = l'affut
La **culatta** = la culasse
La **granata** = l'obus
La **scheggia** = l'éclat

L' **òbice** = l'obusier

Il **mortaio** = le mortier

La **bomba nucleare** = la bombe atomique

Il **missile** = la fusée

Il **lanciamissile** = le lance-fusées

Il **missile terra-aria (SAM)** = la fusée terre-air

Il **cannone senza rinculo** = le canon sans recul

L' **elmetto (l'elmo)** = le casque

Il **giubbotto antiproiettile** = le gilet pare-balles

La **borraccia** = le bidon

La **gavetta** = la gamelle

La **SDR NH EVO** = la radio téléphone

Il **carro armato (L'autoblindo)** = le tank

Il **carrista** = le conducteur de char

La **cùpola** = la tourelle

Il **cingolo** = la chenille

La **corazzatura** = le cuirassement

La **California** = type de moto des cuirassiers (de 1971 à 2020)

Il **filo spinato** = le fil de fer barbelé

Il **mercenario** = le mercenaire

Il **condottiero (il capitano di ventura)** = le
condottiere, le chef de guerre, le chef routier

La **compagnia di ventura** = la grande compagnie, la compagnie d'aventure

L' **àscaro** = l'ascari (soldat indigène d'Érythrée)

Lo **zaptié** = le zaptié (recruté indigène des carabiniers en Érythrée, Libye, ecc.
de 1888 à 1942)

Il **meharista** = le méhariste (soldat indigène du Sahara monté sur dromadaire)

Il **soldato** = le soldat < latino *solidarius* = qui agit pour de l'argent < *solidare* =
payer

La **soldatessa** = la soldate

Il **soldatino di piombo** = le soldat de plomb

Il **volontario** = l'engagé volontaire

L' **ufficiale di complemento** = l'officier de réserve

Il **gregario** = le simple soldat

Il **piantone** = le planton

Il **congedo** = le congé

Il **réduce di guerra** = l'ancien combattant

Il **cappellano militare** = l'aumônier militaire

Il **reggimento** = le régiment, remplacé en 1976 par :

Il **battaglione** = le bataillon

Il **plotone** = le peloton

Lo **squadrone** = l'escadron

La **brigata** = la brigade

Il **reparto** = le secteur

Il **distretto** = le district, la subdivision

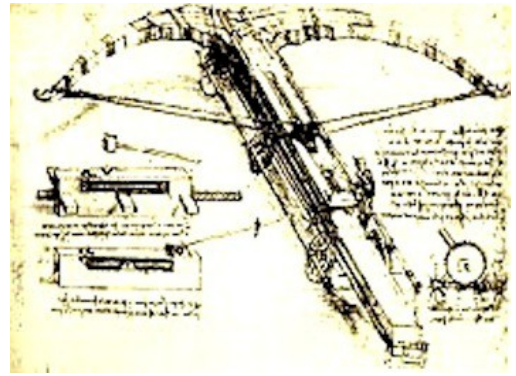
L' **artiglieria** = l'artillerie

L' **artigliere** = l'artilleur

Il **cannoniere** = le canonnier

L' **artiglieria terrestre** = l'artillerie terrestre

Léonard de Vinci, Arbalète, Codex Atlanticus, 1488-89.



Baliste



Zaptié d'Érythrée



Armi antiche

Lo **schioppo** = le tromblon, l'escopette (XIV sec.)

Lo **schiopiettiere** = le tireur à l'escopette

L' **archibugio** = l'arquebuse

L' **archibugiere** = l'arquebusier

Il **falconetto** = la couleuvrine (XVII sec.)

Il **moschetto** = le mousquet

La **balestra** = l'arbalète

Balestrare = tirer à l'arbalète

Il **balestriere** = l'arbalétrier

La **lancia** = la lance

L' **arco** = l'arc

La **freccia** = la flèche

La **balista** = la baliste

La **catapulta** = la catapulte

Il **màngano** = le mangonneau

Il **trabucco** = le trébuchet

L'artiglieria contraerei = l'artillerie antiaérienne

Il missile = le missile, la fusée

La batteria = la batterie

La cavalleria = la cavalerie

Il dragone = le dragon (dal Seicento)

Il cavalleggero = le cheveu-léger (dall'epoca feudale)

Il lanciere = le lancier (dal 1816)

Il carrista = le tankiste, le blindé

Il carro d'assalto = le char d'assaut

Le truppe corazzate = les troupes cuirassées

L'ussaro = le hussard

La fanteria = l'infanterie

Il fante (il fantaccino) = le fantassin

Il Granatiere = le grenadier (**Brigata meccanizzata dei Granatieri di Sardegna** dal 1976)

Il Bersagliere = le bersagliere < il bersaglio = la cible. Arma creata nel 1836)

L'Alpino = le chasseur alpin. Arma creata nel 1871

Gli alpini paracadutisti = les parachutistes des chasseurs alpins

Il Comando Truppe Alpine (COMALP) = le Commandement des Troupes Alpines

Il Paracadutista = le parachutiste. Arma creata nel 1938

Il paracadute = le parachute

Il Lagunare = le soldat du Régiment **Lagunari** = soldats de la Lagune

Il génio = le génie (dal Settecento)

Il geniere = le soldat du génie

Il pioniere (ex-zappatore, o ex-artiere) = le pionnier

Il pontiere = le pontonnier

Il ferroviere = le sapeur des chemins de fer et communications

Il guastatore = le sapeur (dal 1940)

La carica esplosiva = la charge explosive

L'Arma delle Trasmissioni = les transmissions

Il collegamento = la liaison

Il colombo viaggiatore = le pigeon voyageur

La telematica = la télé-informatique

La guerra elettronica = laa guerre électronique

L'Arma dei Trasporti e Materiali (TRAMAT) = Transports et matériaux (dal 1902)

La logistica = la logitique

L'autiere = le chauffeur militaire

Il Corpo Sanitario e veterinario = le Corps Sanitaire (dal 1833)

Il Corpo militare della Croce Rossa = le Corps militaire de la Croix Rouge (dal 1866)

L'ambulanza = l'ambulance

Il treno ospedale = le train hospitalier

Il bracciale sanitario internazionale = le bracelet sanitaire international

Il nucleo chirurgico campale = l'hôpital chirurgical de terrain

Il Corpo di Commissariato dell'Esercito = le Corps de Commissariat de l'Armée (dal 1873)

L'amministrazione militare = l'administration militaire

Il Corpo degli ingegneri = le Corps des Ingénieurs (dal 1981)

L'aeronautica militare = l'aéronautique militaire

L'aviazione dell'Esercito = l'aviation militaire

Il bombardiere = le bombardier

Il caccia = l'avion de chasse

Il velivolo di sesta generazione = l'avion de sixième génération

Cuirassiers au
Quirinal



Lagunari dans la lagune et à
Venise



Aliante militare AO24



Il **drone spaziale** = le drone
 L'**elicottero** = l'hélicoptère
 L'**ala rotante** = l'aile tournante
 L'**aliante** (l'**aereo da tràino**) = le planeur, l'avion sans moteur remorqué
 La **squadriglia** = l'escadrille
 L'**armiere** = le mitrailleur
 Il **pilota** = le pilote

L'**Arma dei Carabinieri** = l'Arme des Carabiniers (Voir **12c - La police**)
 Il **corazziere** = le cuirassier (garde d'honneur du Président de la République)
 La **Marina militare** = la marine militaire

L'**ammiraglio** = l'amiral
 Il **marinaio** = le marin
 Il **fusiliere di marina** = le fusilier marin
 La **flotta** = la flotte
 Le **Forze speciali e anfibia** = les Forces spéciales et amphibies
 La **squadra** = l'escadre
 L'**aliscafo** = l'hydroptère, l'aéroglisser
 Il **cacciamine** = le démineur
 Il **cacciatorpediniere** = le contre-torpilleur, le destroyer
 La **cannoniera** = la canonnière
 La **corvetta** = la corvette
 La **motolancia** = la vedette
 La **fregata lanciamissili** = la frégate lance-missiles
 L'**incrociatore** = le croiseur
 La **corazzata** = le cuirassé
 Il **lanciasiluri** = le lance-torpilles
 Il **siluro** (la **torpédine**) = la torpille
 La **nave ammiraglia** = le navire amiral
 La **nave scuola** = le navire école
 La **nave scorta** = l'escorteur, le convoyeur
 La **nave da sbarco** = le navire de débarquement
 Il **pattugliatore** = le patrouilleur
 La **portaerei** = le porte-avions
 Il **posamine** = le poseur de mines
 Il **sottomarino** (il **sommersgibile**) = le sous-marin
 Il **sommozzatore** = l'homme-grenouille
 La **torpediniera** = le torpilleur

Lo **spionaggio** // il **controspionaggio** = l'espionnage // le contre espionnage

La **spia** = l'espion
Spiare = espionner

Il **vestito** (la **divisa**, l'**uniforme**-le **uniformi**) = l'uniforme

Èssere in divisa // **in borghese** = être en uniforme // en civil

La **tenuta** = la tenue

La **mostrina** (lo **scudetto**) = l'écusson

Il **fregio distintivo** = l'ornement distinctif, l'emblème (qui distingue l'Arme ou le corps, sur le chapeau) ; Voir une liste dans :

www.esercito.difesa.it/equipaggiamenti/militaria/Fregi

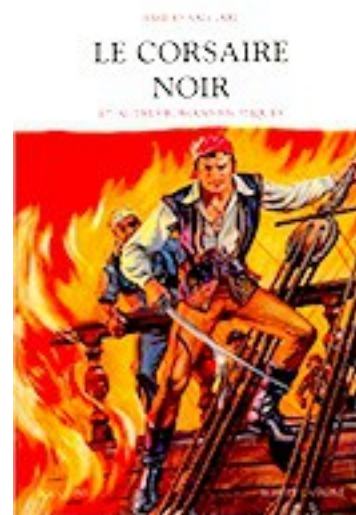
La **mosteggiatura** = le galon dont le nombre indique le grade (Voir : *ibid* /*Mosteggiatura*)

Il **distintivo** = l'insigne

La **stelletta** = l'étoile

L'**alamaro** = le brandebourg

La **màschera** = le masque



Corsari e pirati = corsaires et pirates

Il **corsaro** = le corsaire

La **nave corsara** = le navire de course

La **lèttera di corsa** (di **marca**) = la lettre de course

Il **bottino** = le butin

Il **pirata** = le pirate

La **pirateria** = la piraterie

La **pirateria aèrea** = la piraterie aérienne

Il **dirottamento aèro** = le détournement d'avion

Il **dirottatore** = le pirate de l'air

La **pirateria informatica** = la piraterie informatique

Il **bucaniere** = le boucanier (pirate des Caraïbes)

Il **filibustiere** = le filibustier

La **filibusta** = la filibuste

Depredare = piller

Saccheggiare = saccager

Razziare = razzier

Il **plagio** = le plagiat



Veste militaire fermée par des brandebourgs

Il **cappello** = le chapeau

Il **cappello alla calabrese** = le chapeau à la calabraise (**con penna nera** = avec plume noire)

Il **berrettino con visiera** = la casquette à visière

Il **pennacchio** = le plumet

La **mantella** = la cape, la pèlerine

Il **cappotto** = la capote

La **giùbba** = la tunique, la vareuse

Le **buffetterie** = la buffleterie (ensemble d'objets en cuir (ceinture, etc.) partie de l'uniforme du soldat

Il **giubbotto** = le gilet

Il **cinturone** = le ceinturon

Il **cinturino** = la bride

La **tuta** = la combinaison

La **tuta mimética** = la tenue camouflée

La **spallina** = l'épaulette

La **cordellina** = la fourragère

La **sciarpa azzurra** = l'écharpe rouge (insigne des officiers depuis le XIV^e siècle)

Il **tubolare** = la manchette

Chapeau du bersaglier



Il **reclutamento** = le recrutement

La **recluta** = la recrue

L'**arruolamento** = l'enrôlement, l'engagement

L'**ufficio di leva** = le bureau de recrutement

La **commissione di leva** = le conseil de révision

Arruolarsi = s'engager

L'**espletamento delle funzioni** = l'accomplissement des fonctions

L'**avanzamento** = l'avancement

La **gerarchia** = la hiérarchie

Il **grado** = le grade (Pour les grades, voir *I carabinieri* dans 12d)

Il **gallone** = le galon

Il **Maresciallo d'Italia** = le Maréchal

L'**ufficiale** = l'officier

L'**ufficiale della gavetta** = l'officier sorti du rang

Signor tenente ! = Mon lieutenant !

Il **sottufficiale** = le sous-officier

Il **furriere** = le fourrier

La **scuola militare** (l'**accademia**, il **Centro**) = l'école militaire

La **scuola di guerra** = l'école de guerre (pour officiers de carrière)

Il **servizio militare di leva** = le service militaire obligatoire

Il **servizio volontario** = le service volontaire

La **chiamata** = l'appel

Il **rinvio di chiamata** = le sursis

La **visita medica di leva** = la visite médicale

Essere idoneo // riformato = être apte au service // réformé

La **riforma** = la réforme

Rivedibile = ajourné

L'**esenzione** = l'exemption

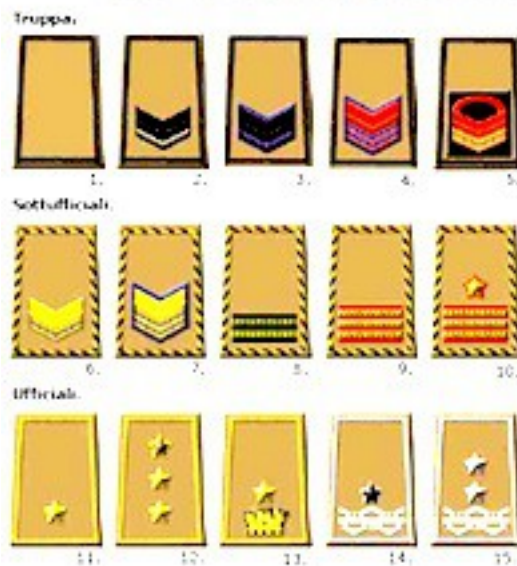
L'**adempimento degli obblighi militari** = l'accomplissement, l'exécution des obligations militaires

Chapeau de chasseur alpin de montagne



#2780129

TUBOLARI PER UNIFORME DI SERVIZIO



1. Soldato
2. Caporale VFP1
3. Caporale VFB/VFP4
4. Caporal Maggiore (Aviotruppe)
5. Caporal Maggiore Capo Scelto
6. Sergente
7. Sergente Maggiore (Aviotruppe)
8. Maresciallo Ordinario
9. Primo Maresciallo
10. Primo Maresciallo Luogotenente
11. Sottotenente
12. Tenente con incarichi di Comando del grado superiore
13. Maggiore
14. Colonnello con incarichi di Comando del grado superiore
15. Generale di Divisione/ Maggior Generale

Stare sull'attenti = être au garde-à-vous

Attenti ! = garde à vous ! // **Riposo !** = Repos !

Il **servizio femminile** = le service militaire féminin (les femmes peuvent être volontaires depuis 2000)

La **ferma di leva** = la durée du service militaire (de 10 à 12 mois depuis 1997)

La **licenza** = la permission

La **riga** (la **linea**) = le rang

Allinearsi = s'aligner

Rompere-ruppi-rotto le fila = rompre les rangs

Il **nonnismo** = le bizutage

Il **nonno** = l'ancien // la **spina** = le bleu

L'**addestramento** = l'instruction

Il **Centro Addestramento Reclute (CAR)** = le Centre d'Entraînement des Recrues

La **naja** = le service militaire < dialecte vénitien *te-naja* = tenaille, indiquant le théâtre de la bataille, ou un vieux mot dialectal signifiant « race », relatif à la date de naissance donc de recrutement

Marciare = marcher au pas

La **stecca** = la quille

L'**obiezione di coscienza** = l'objection de conscience (à partir de 1972)

L'**obiettore di coscienza** = l'objecteur de conscience

Il **servizio alternativo, civile** = le service alternatif, civil

La **coscrizione** = la conscription

Il **coscritto** = le conscrit

La **renitenza alla leva** = l'insoumission

La **diserzione** = la désertion

Il **disertore** = le déserteur

Disertare = déserteur

La **gattabùia** = le mitard

La **caserma** = la caserne

Accasermare = caserner

La **bettolina** = la cantine

La **mensa** = le mess

Il **rancio** = la soupe, l'ordinaire

La **branda** = le lit de camp

La **corvè** = la corvée

La **guardia montante** // **smontante** = la garde montante // descendante

Cambiare la guardia = changer la garde

La **garitta** = la guérite



Ex-caserne La Marmora de
Tarvisio (Udine)

J.G., 08 août 2021

Si vous voulez plus de détails sur chaque mot, tapez le mot sur internet suivi de *wikipedia italiano*.

Voir aussi le *chapitre sur la guerre et la paix, 13g*. et notre dossier : *Chansons sur la guerre de 1915-1918*

Et cherchez plus à partir de :

Quelques chansons : **Rockit**, *10 canzoni italiane che raccontano la naja*, ww.rockit.it/articolo/canzoni-servizio-militare-playlist-naja

Quelques romans qui évoquent l'armée :

- **Emilio Lussu** ; *Uomini contro* (*Un anno sull'altipiano*, 1937) (trad. : *Les hommes contre*, Denoël, 2005)
- **Mario Rigoni Stern**, *Il sergente nella neve. Ricordi della ritirata di Russia*, Einaudi, 1953, 2014
- **Curzio Malaparte**, *Kaputt*, Casella, 1944 : Adelphi, 2009 ; Traduction : Kaputt Poche, 1972